

Wilhelm Busch „Hernach“ 「あとでね」 1908年から数編

死後発表するように甥に託した 最後の Bildergeschichten (挿絵付警句集)

訳:岡部由紀子

Die Zeit 時 1894年(62才)

So ist nun mal die Zeit allhie,  
Erst trägt sie dich,

Dann trägst du sie;

Und wann's vorüber, weißt du nie.

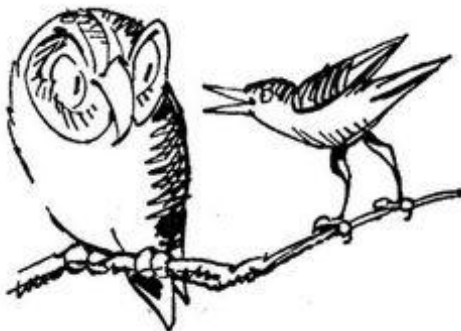
時というもの、このようなもの、  
まず、時はおまえを担いでくれる。

やがておまえが時を背負う。

いつそれが終わるのか、  
おまえはけっしてわからない。



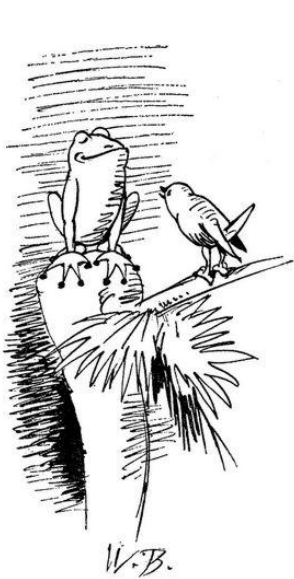
Eule und Star 梟とホシムグドリ



Guten Tag, Frau Eule!  
Habt Ihr Langeweile? –  
Ja, eben jetzt,  
Solang Ihr schwätzt!

やあ、梟さん 退屈しているの  
ええ、ちょうど今  
あなたがしゃべっている間

## Der fliegende Frosch 空飛ぶカエル



Wenn einer, der mit Mühe kaum  
Gekrochen ist auf einen Baum,

Schon meint, daß er ein Vogel wär,

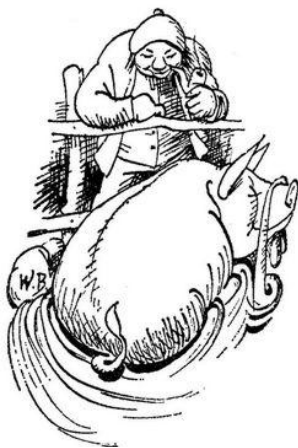
So irrt sich der.

やつのことで木によじのぼる

とたんに鳥になったと思ひこむ

そうして、間違いを犯すのさ

## Innerer Wert 中身の価値



Ein kluger Mann verehrt das Schwein;  
Er denkt an dessen Zweck.  
Von außen ist es ja nicht fein,  
Doch drinnen sitzt der Speck.

利口者は豚を敬う;  
なんのためかを心得る  
外見はお上品とはいへぬけど  
中にはベーコン 詰まってる

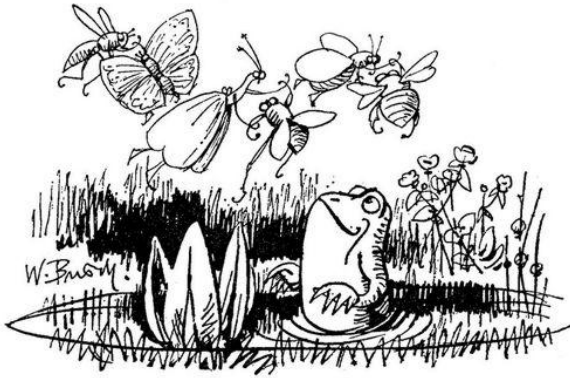
## Komm, komm! おいで おいで

Mit Güte lockt fast überall  
Die Frau ihr Schweinchen in den Stall.

富をもって 誘惑するのは 世の習い  
おかみさんは、子豚を小屋へとさそってる



## Drohendes Verhängnis 不穏な宿命



Es machen sich die Fliegen  
Ein luftig Tanzvergnügen.  
Der Frosch der denkt: Nur munter!  
Ihr kommt schon noch herunter!

虫たちは、ふわふわと空中でダンスに興じる  
カエルはこう思ってる 陽気に騒げ！  
そのうちきっと こちらへ落ちてくる！

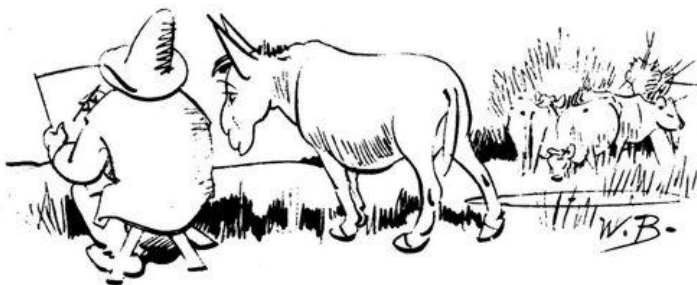
## Osterhas 이스타어의우사기

Es ist das Osterfest alljährlich  
Doch für den Hasen recht beschwerlich.

毎年やってくる 이스타어祭  
でもね、ウサギにとっては 億劫だ

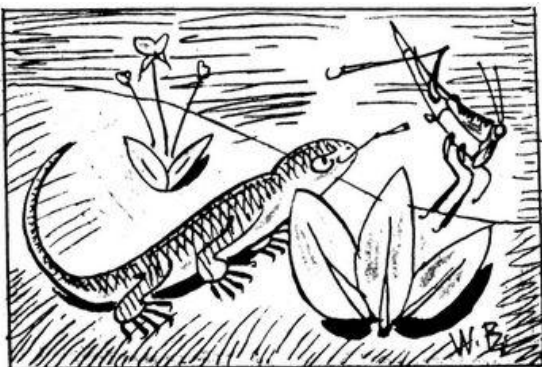


## Künstlers Hoffnung 画家の思い



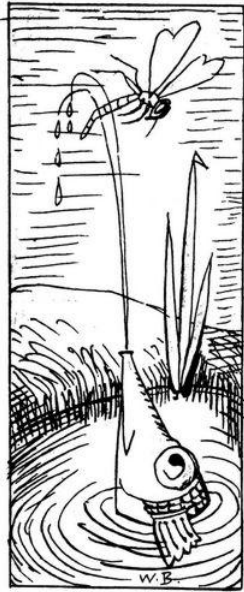
Armer Künstler hat es sauer,  
Doch Erfolg kommt allgemach.  
Zeigt sich nur erst ein Beschauer,  
Folgen wohl die andern nach.

## Glück im Unglück 不幸中の幸い



»Das war noch 'n Glück!«  
Rief der Heuschreck. Da ließ er ein Bein zurück.

**Drohendes Verhängnis 不穏な宿命**



Der Spritzefisch ist ein  
Gar listiger Geselle.  
Gib acht und hüt dich fein,  
Leichtsinnige Libelle!!

**Schnauz シュナウツ(犬の名)**



Derweil sein Herr Besuche macht,  
Hält Schnauz bei Hut und Schirm die Wacht.

**Die brave Großmutter お祖母さんはえらい**



Großmütterchen tut alles gern  
Für Hänschen, ihren kleinen Herrn.

**Idyll 牧歌的生活**



**Sorglos 気楽な奴 (Hernach 最後の警句)**

Selbst mancher Weise  
Besieht ein leeres Denkgehäuse  
Mit Ernst und Bangen. –  
Der Rabe ist ganz unbefangen.

多くの賢い人でさえ  
空っぽの考える容器を見るときは  
厳粛で不安な気持ちにかられるもの  
カラスときたら気兼ねなし

